

უილიამ თეკერის რომანის „ამაოების ბაზარი“ ზოგიერთი სტილური
თავისებურება და მისი ქართული თარგმანი

დიანა მუმლაძე

*სადისერტაციო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა
მიმართულება: (ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: პაატა ჩხეიძე, სრული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი
თბილისი, 2016

განაცხადი

როგორც წარმოდგენილი ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

დიანა მუმლაძე

დ. მუმლაძე

თარიღი: 27.06.2016

აბსტრაქტი

ნაშრომი ეხება უილიამ თეკერის რომანის „ამაოების ბაზარი“ ზოგიერთი სტილური თავისებურების გამოვლენას და ამ თავისებურებათა შენარჩუნების საკითხს ამავე რომანის ქართულ თარგმანში.

ნაშრომი შედგება შესავალი ნაწილისაგან, სამი თავისაგან და დასკვნისაგან.

პირველ თავში განხილულია მე-19 საუკუნის ინგლისური რომანი და წამყვანი ლიტერატურული ტენდენციები ამავე პერიოდის პროზაში. მეორე თავი ეძღვნება უილიამ თეკერის მნიშვნელობას ინგლისურ პროზაში. მესამე თავის პირველ ქვეთავში გაანალიზებულია უილიამ თეკერისთვის დამახასიათებელი კონკრეტული სტილური თავისებურებები: სატირა და იუმორი. მეორე ქვეთავში კი ემპირიულ მასალაზე დაყრდნობით გამოკვლეულია ის მხატვრული ხერხები, რომლებსაც უილიამ თეკერი თავისი სატირის გადმოსაცემად იყენებს. მესამე ქვეთავში, რომანის ორიგინალი ტექსტისა და მისი ქართული თარგმანის შეპირისპირების საფუძველზე, გამოკვლეულია თეკერისეული სტილის შენარჩუნების საკითხი ქართველი მთარგმნელის, ბატონ ალექსანდრე გამყრელიძის მიერ.

დასახული საკვლევი ამოცანებიდან გამომდინარე, კვლევის მეთოდოლოგიად შერჩეულია ახლო კითხვისა და შეპირისპირებითი ანალიზის მეთოდი.

დასკვნით ნაწილში შეჯამებულია კვლევის შედეგები.

საძიებო სიტყვები: სტილი, სატირა, იუმორი, შეპირისპირებითი ანალიზი, მხატვრული ხერხები.

Abstract

The paper deals with the detection of some stylistic peculiarities in the novel „Vanity Fair” by William Thackeray and the issue of the reservation of these peculiarities in Georgian translation of the novel.

The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusion and a list of references.

The first chapter discusses the novel of 19th century and some major literal tendencies of the same period in proze. The second chapter focuses on the role and the importance of William Thackeray in English prose. The first unit of the third chapter analyse some specific stylistic peculiarities characterized for William Thackeray such as satire and humor. The second unit analyse literal devices used by William Thackeray for expressing his satire. According to the comparative analyses of the novel’s original text and its Georgian translation, the third unit investigate the issue of the style preservance in Georgian translation by Aleqsandre Gamkrelidze of the novel „Vanity Fair”.

According to the research aims, research methodology implied the use of close reading and comparative analyses.

Key words: style, satire, humor, comparative analys, literal devices.